

РОБЕРТ
БРЫНДЗА

ТЕМНЫЕ ВОДЫ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
Б89

Robert Bryndza
DARK WATER

Серия «Новый мировой триллер»

Печатается с разрешения Lorella Belli Literary Agency
and Synopsis Literary Agency

Перевод с английского *Ирины Новоселецкой*
Оформление обложки *Екатерины Фerez*

Брындза, Роберт.

Б89 Темные воды : [роман] / Роберт Брындза ; [перевод с английского И. Новоселецкой]. — Москва : Издательство АСТ, 2022. — 416 с.

ISBN 978-5-17-159469-5

Под водой заброшенного карьера было тихо, холодно и очень темно. Отягощенное грузом тело быстро тонуло, погружаясь все глубже и глубже, пока наконец не ударилось о дно и не осело в рыхлом стилом иле.

В рамках расследования дела о наркоторговле старший инспектор Эрика Фостер вместе с командой водолазов обследует заброшенный карьер на окраине Лондона, где был затоплен контейнер с наркотиками на четыре миллиона фунтов стерлингов. Контейнер достали, но это не единственная находка. Вместе с ним со дна поднимают сверток с останками семилетней Джессики Коллинз, пропавшей без вести двадцать шесть лет назад. Эрика Фостер берется за расследование гибели девочки.

Сопоставляя новые факты с теми, что были выявлены в ходе предыдущего расследования, Эрика выясняет массу подробностей о разрушенной семье Коллинз и следователе Аманде Бейкер, которая в свое время не смогла найти Джессику. Вскоре Эрика понимает, что это одно из самых сложных и запутанных дел в ее профессиональной карьере.

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44

© Robert Bryndza, 2017

© Новоселецкая И., перевод, 2018

ISBN 978-5-17-159469-5 © ООО «Издательство АСТ», 2022

Посвящается Марте

И жизнь давно рассталася с устами...
Смерть на нее легла: безвременный мороз
Пал на цветок на самый лучший луга.

*У. Шекспир. «Ромео и Джульетта»**

Пролог

Осень 1990 года

Однажды холодной ночью поздней осенью они сбросили труп в заброшенный карьер. Они знали, что место это уединенное и очень глубокое. Не знали они, что за ними наблюдают.

Они прибыли туда под покровом темноты в начале четвертого утра — отъехав от домов на окраине поселка, миновали пустынный участок с гравийным покрытием, где пешие туристы оставляли свой транспорт, и покатали по обширной пустоши. Машина, двигаясь с выключенными фарами, подпрыгивала и кренилась на ухабах. От пустоши тянулась тропинка, которую вскоре с обеих сторон обступил густой лес. В плотный вязкий мрак свет проникал лишь сверху, из-за макушек деревьев.

Не сказать, что они старались ехать скрытно: мотор ревел, подвеска скрипела от тряски. Наконец деревья расступились, показался наполненный водой карьер, и они, замедлив ход, остановились.

* У. Шекспир. «Ромео и Джульетта». Акт 4. Сцена 5. В переводе А. А. Григорьева. (Здесь и далее прим. переводчика.)

Не знали они, что рядом с карьером жил отшельником старик, самовольно поселившийся в старой заброшенной хижине, которую почти поглотил подлесок. Он был у хижины, смотрел на небо, любуясь его красотой, когда машина, перевалившись через гребень, затормозила. Насторожившись, он зашел за кусты и стал наблюдать. Сюда часто ночами являлись местная детвора, наркоманы и парочки, искавшие острых ощущений, и ему удавалось пугать их, так чтобы они больше не возвращались.

Из-за облаков ненадолго выглянула луна. Два человека, выйдя из машины, вытащили из багажника что-то большое и со своим грузом направились к стоявшей у воды лодке. Один залез в нее, второй передал ему длинный сверток, который как-то странно изогнулся и плюхнулся на дно. Старик с ужасом догадался, что это труп.

Послышался тихий плеск от весел. Старик прижал ко рту ладонь. Он понимал, что ему лучше уйти, но словно прирос к земле. Лодка доплыла до середины карьера, и плеск прекратился. Ломтик луны, снова показавшейся в просвете между облаками, озарил рябь на воде, расходившуюся от лодки.

Старик затаил дыхание. Двое в лодке что-то увлеченно обсуждали; над водой разносился тихий ритмичный гомон их голосов. Потом наступила тишина. Они встали в лодке во весь рост, та накренилась, и один из них едва не опрокинулся за борт. Приняв устойчивое положение, они взяли сверток и сбросили его в воду. Раздался всплеск, бряцанье цепей. Луна выплыла из-за облака, ярко осветив лодку и круги на воде, разбегавшиеся от того места, куда бултыхнулся сверток.

Темные воды

Теперь старик ясно видел тех двоих в лодке и их лица.

Он, доселе наблюдавший за происходящим не дыша, протяжно выдохнул. Руки у него дрожали. Неприятности ему были не нужны; всю жизнь он старался их избегать, но они, казалось, всегда его находили. Холодный ветерок всколыхнул сухую листву у его ног. Он почувствовал, как в носу резко защекотало и, не сдержавшись, чихнул. Его чих эхом огласил карьер. Двое в лодке вскинули головы, стали озираться по сторонам, взглядами прочесывая берега. А потом заметили его. Он повернулся, бросился бежать, но споткнулся о корень дерева и со всего размаху грохнулся на землю, так что из груди чуть весь дух не вышибло.

Под водой заброшенного карьера было тихо, холодно и очень темно. Отягощенное грузом тело быстро тонуло, погружаясь все глубже и глубже, пока наконец не ударилось о дно и не осело в рыхлом стылом иле.

Никем не тревожимое, оно пролежит там много лет — почти в полном покое. Но над ним, на суше, кошмар только начинался.

Глава 1

28 октября 2016 года, пятница

Старший инспектор Эрика Фостер обняла себя, пытаясь согреться на ледяном ветру. На ней был громоздкий спасательный жилет, и она жалела, что не оделась теплее. Небольшое надувное судно речной службы Столичной полиции вспенивало воды Хейзского карьера, таща за собой компактный эхолот, который сканировал дно глубокого водоема. Зброшенный карьер находился в самом центре природного парка Хейз, состоявшего из лесов и вересковых пустошей, что раскинулись на участке площадью 225 акров близ поселка Хейз на южной окраине Лондона.

— Глубина воды — двадцать три и семь десятых метра, — доложила сержант Лорна Крозье, возглавлявшая команду водолазов. Она сидела в носовой части судна, сгорбившись над монитором, на котором высвечивались результаты сканирования — чернильно-фиолетовые разводы, расплывающиеся на экране, как синяк.

— Значит, трудно будет поднять то, что мы ищем? — спросила Эрика, обратив внимание на ее тон.

Лорна кивнула.

— Все, что лежит глубже тридцати метров, доставать трудно. Мои водолазы не могут долго оставаться под водой. Глубина стандартного пруда или канала — обычно метра два. Глубина Темзы даже во время прилива составляет от десяти до двадцати метров.

— Да там внизу может быть что угодно, — заметил констебль Джон Макгорри, съжившись на небольшом пластиковом сиденье подле Эрики. Она проследила за взглядом своего молодого коллеги, всматривавшегося в покрытую рябью поверхность воды. Вглубь было видно всего на пару футов; дальше — колышущаяся чернота.

— Вы пытаетесь усесться мне на колени? — вспылила Эрика, когда он перегнулся через нее, чтобы взглянуть за борт.

— Простите, босс. — Улыбнувшись, Макгорри отодвинулся от нее. — Я смотрел одну передачу по каналу «Дискавери». Вам известно, что закартировано всего пять процентов дна Мирового океана? А Мировой океан, между прочим, занимает семьдесят процентов земной поверхности. Значит, шестьдесят пять процентов Земли, не считая суши, *не исследованы...*

На удалении двадцати метров, у кромки воды, покачивались на ветру пожухлые камыши. На поросшем травой берегу стоял большой фургон службы технической поддержки, рядом несколько человек готовили водолазное снаряжение. Только их оранжевые спасательные жилеты и расцветивали унылый осенний день. За ними простирался серо-бурый ковер из утесника и вереска, и вдалеке маячили купы голых деревьев. Лодка достигла конца карьера и замедлила ход.

— Разворачиваемся, — предупредил констебль Баркер, молодой сотрудник полиции, сидевший у рулевого управления подвесного мотора. Он резко повернул, и они поплыли назад, уже по шестому разу объезжая карьер.

— Как по-вашему, здесь какая-нибудь рыба или угри могли бы вырасти до суперкрупных размеров? — обратился Джон к Лорне; его глаза все еще горели энтузиазмом.

— Во время погружения я видела довольно крупных речных раков. Хотя карьер этот с другими водоемами не сообщается, поэтому все, что в нем есть, попало в него сверху, — ответила Лорна, одним глазом следя за монитором.

— Я вырос здесь неподалеку, в Сент-Мэри-Крей. Рядом с нами был зоомагазин, где продавали — представляете? — маленьких крокодилчиков... — Джон осекся, увидев, что Эрика недовольно вскинула брови.

Он никогда не унывал и был болтлив; это она с трудом, но могла пережить. А вот если придется дежурить с ним в утреннюю смену — это кошмар.

— Мы ищем не крокодила, Джон, а десять килограммов героина, упакованного в водонепроницаемый контейнер.

— Простите, босс, — кивнул Джон, посмотрев на нее. Эрика глянула на часы: почти три тридцать.

— Сколько стоит на черном рынке десять кило? — полюбопытствовал констебль Баркер со своего места у руля.

— Четыре миллиона фунтов стерлингов, — ответила Эрика, вновь обратив взор на меняющееся изображение на дисплее сонара.

Он присвистнул.

— Надо полагать, контейнер сбросили сюда намеренно?

Эрика кивнула.

— Джейсон Тайлер, тот тип, что сидит у нас под стражей, ждал, пока шум уляжется, чтобы потом вернуться за ним...

Она не добавила, что срок задержания подозреваемого истекает в полночь.

— Он и впрямь рассчитывал, что сумеет забрать свой груз? — хмыкнула Лорна. — Мы — команда опытных водолазов — выловим его контейнер непременно, как бы туго ни пришлось.

— Когда речь идет о четырех миллионах? Да, думаю, он собирался вернуться за ним, — ответила Эрика. — Мы надеемся обнаружить его отпечатки на целлофановой упаковке внутри контейнера.

— Как вы узнали, что он скинул его здесь? — спросил констебль Баркер.

— От жены, — ответил Джон.

Баркер бросил на него многозначительный взгляд, который мог бы понять только мужчина, и присвистнул.

— Стоп. Кажется, что-то есть. Глуши мотор, — велела Лорна, склоняясь к крошечному экрану.

В фиолетовых завихрениях на дисплее проступили черные очертания какого-то небольшого предмета. Баркер заглушил подводной мотор, и наступила звенящая тишина, в которую врезался свистящий шум воды, рассекаемой замедлившим ход судном. Он встал и подошел к Лорне.

— Мы сканируем участок площадью четыре метра с каждой стороны от лодки, — сказала она, маленькой рукой проведя по черному пятну на экране.

— По размеру подходит, — согласился Баркер.

— Думаете, это контейнер? — спросила Эрика, чувствуя, как в груди всколыхнулась надежда.

— Возможно, — ответила Лорна. — А может, и старый холодильник. Пока не спустимся туда, точно не узнаем.

— Вы сегодня будете погружаться? — осведомилась Эрика, стараясь сохранять позитивный настрой.

— Сегодня я работаю на суше. Вчера ныряла, а нам полагается делать перерыв, — объяснила Лорна.

— А где вы работали вчера? — поинтересовался Джон.

— В Ротерхите. Доставали самоубийцу из озера на территории заповедника.

— Не слабо. Наверно, вообще страсть, когда ищешь под водой труп?

Лорна кивнула.

— И я его нашла. На глубине десяти футов. Работала в условиях нулевой видимости, и вдруг мои руки обхватили лодыжки. Я стала ощупывать находку — оказалось, что это ноги. Он стоял на дне.

— Ни фиги себе. Стоял, под водой? — изумился Джон.

— Так бывает. Это как-то связано с уровнем газов в теле в сочетании с определенной степенью разложения.

— Должно быть, это потрясающе. Я служу в полиции несколько лет. С водолазами работаю впервые, — признался Джон.

— Мы находим тонны всякой жути. Самый ужас, когда поднимаешь из воды мешок со щенятами, — добавил констебль Баркер.

— Вот нелюди. Я в полиции уже четверть века и каждый божий день узнаю что-то новое о зверствах людей. — Эрика заметила, как все, кто был в лодке, посмотрели на нее. Она видела, что мысленно они пытаются прикинуть, сколько ей может быть лет. — Так что с этой аномалией? Когда вы за ней ползете? — спросила она, переключая их внимание на дисплей сонара.

— Думаю, сейчас пометим место буйком и еще раз пройдемся по нему. — Лорна передвинулась к борту и приготовила небольшой оранжевый маркерный буй на шнуре с грузилом. Она бросила грузило за борт, и оно быстро исчезло в глубине темных вод, разматывая тонкую веревку. Буй закачался на воде, а констебль Баркер завел подвесной мотор, и судно снова заскользило по воде.

* * *

Через час с небольшим, идентифицировав три возможные аномалии, они закончили объезжать карьер. Эрика с Джоном вышли на берег погреться. День на исходе октября угасал. Притулившись у фургона с пластиковыми стаканами чая, они наблюдали за работой водолазов.

Лорна стояла на берегу, держа один конец утяжеленной веревки, называемой леерным шнуром, который уходил в воду, шел по дну и поднимался на поверхность

в двадцати футах от берега. Судном, стоявшим на якоре у первого маркерного буйка, управлял констебль Баркер. Он держал второй конец туго натянутого леерного шнура. Миновало десять минут с тех пор, как два водолаза ушли под воду. Они начали поиски от противоположных концов шнура и, обследуя дно карьера, шли навстречу друг другу, намереваясь встретиться на середине. Рядом с Лорной сидел на корточках, склонившись над приемником размером с кожаный чемоданчик, еще один член водолазной команды. До Эрики доносились голоса водолазов, переговаривающихся по рациям, вмонтированным в их подводные маски.

— Видимость нулевая, пока ничего... Должно быть, мы близки к середине... — звучал из рации металлический голос.

Эрика нервно затянулась электронной сигаретой, на кончике которой краснел светодиодный огонек, и выдохнула белый пар.

В отделение полиции Бромли ее перевели три месяца назад, и она все еще пыталась освоиться на новом месте, притиралась к своей новой команде. Всего несколько миль от ее прежнего места службы в Луишеме в южной части Лондона, но какая ж огромная разница между столичными предместьями и окраиной графства Кент, где пахло провинцией. Хотя она уже начинала к этому привыкать.

Эрика взглянула на Джона. Тот, стоя шагах в двадцати от нее, беседовал по телефону и при этом лыбился во весь рот. Джон при всяком удобном случае звонил своей подружке. Мгновением позже он закончил разговор и, вернувшись к ней, спросил:

— Водолазы все еще ищут?

Эрика кивнула.

— Отсутствие новостей — хорошие новости... Но если я правильно понимаю, этот гаденыш...

Гаденышем, о котором шла речь, был Джейсон Тайлер — наркодилер мелкого пошиба, который стремительно выбился в авторитеты, стал контролировать сеть наркоторговцев, что опутала весь Южный Лондон до самых границ Кента.

— Натягивай трос, я провисаю... — раздался из рации голос одного из водолазов.

— Босс? — смущенно обратился к ней Джон.

— Да?

— Я сейчас с девушкой своей говорил, с Моникой, по телефону... Она... мы хотели пригласить вас на ужин.

Эрика посмотрела на него, краем глаза по-прежнему наблюдая за Лорной. Та, упершись ногами в берег, немного смотала шнур.

— Что? — отозвалась Эрика.

— Я много рассказывал о вас Монике... Только хорошее, разумеется. Я столькому научился с тех пор, как вы здесь. Благодаря вам работать стало гораздо интереснее. И мне хочется работать лучше... В общем, она хотела бы угостить вас лазаньей. У нее это блюдо очень вкусно получается. И я это говорю не только потому, что она моя девушка. Правда вкусно... — Его голос постепенно стих.

Эрика смотрела на двадцатифутовый промежуток между Лорной на берегу и судном на воде. Быстро смеркалось. Она подумала, что водолазы вот-вот должны встретиться на середине, и если они встретились, значит, ничего не нашли.

— Так что скажете, босс?

— Джон, мы на пороге раскрытия серьезного преступления, — вскипела она.

— Но я же не говорю, что прямо сегодня. В какой-нибудь другой день? Моника будет рада с вами познакомиться. И если есть кто-то, кого бы вы хотели пригласить, это было бы здорово. Вы замужем?

Эрика повернулась к нему. Последние года два она только и слышала, как коллеги перемывают ей кости, и ее удивило, что Джон пребывает в неведении. Она собралась было ему ответить, но раздался крик одного из членов вспомогательной команды у кромки воды.

Они подскочили к Лорне и водолазу, что горбился над приемником, и услышали, как один из водолазов под водой говорит:

— Виле какой-то сверток... Один я не достану, мне нужна помощь... Сколько у меня времени? — К металлическому голосу, прорезавшему холодный воздух, примешивались какие-то помехи. Эрика сообразила, что это выходят пузырьки из трубки водолаза на глубине тридцать футов, которому отвечал сотрудник полиции из катера.

Лорна повернулась к Эрике.

— Кажется, нашли. Должно быть, то самое.

Глава 2

Сумерки сгущались, и температура у воды резко понизилась. Эрика и Джон вышагивали в дуге света, отбрасываемой фарами машин технических служб.